

经典全译版

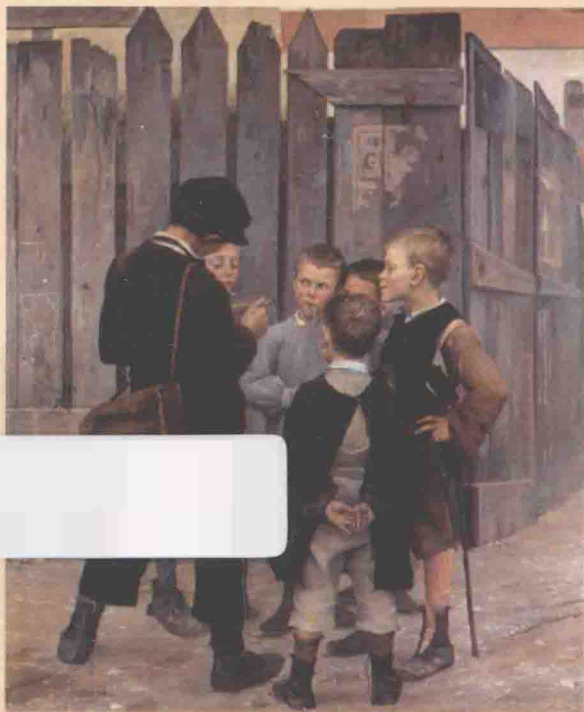


名著译典

The Adventures of Tom Sawyer

汤姆·索亚历险记

[美] 马克·吐温著 姚锦镛译



国家教育部推荐
新课标必读书目

翻译名家姚锦镛译著经典

一部险象环生的冒险传奇

马克·吐温最受欢迎的代表作



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国百佳出版社



名著|译|典

The Adventures of Tom Sawyer

汤姆·索亚历险记

[美] 马克·吐温◎著

姚锦镕◎译



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国百佳出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汤姆·索亚历险记 / (美) 马克·吐温著 ; 姚锦镔

译. — 北京 : 外文出版社, 2014

ISBN 978-7-119-08927-0

I. ①汤… II. ①马… ②姚… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—近代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 149269 号

出版策划:  金鸣达文化

责任编辑: 曾惠杰

内文设计: 刘敬伟

装帧设计: 周 飞

印刷监制: 冯 浩

汤姆·索亚历险记

[美] 马克·吐温 著

© 2014 外文出版社有限责任公司

出版发行: 外文出版社有限责任公司

出版人: 徐 步

总 编 辑: 徐 步

地 址: 中国北京西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn> 电子信箱: flp@cipg.org.cn

电 话: (010) 68320579 (总编室) (010) 68995852 (发行部)

(010) 68327750 (版权部) (010) 68996177 (编辑部)

印 制: 鸿博昊天科技有限公司

开 本: 145mm×210mm 1/32 字数: 200千字

印 张: 7.25

版 次: 2014年9月第1版 2014年9月第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-08927-0

定 价: 16.00元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995960)



译者前言

本书作者马克·吐温是美国批判现实主义文学的奠基人，世界著名的小说家。他经历了美国从初期资本主义到帝国主义的发展过程，其思想和创作也表现为从轻快奚落到辛辣讽刺再到悲观厌世的发展阶段。前期以辛辣的讽刺见长，但到了后期语言更为暴露激烈。他于1835年出生于密西西比河畔小城汉尼拔的一个贫穷的乡村律师家庭。青少年时期曾当过排字工人，在密西西比河上做过领航员。四年的水上生活是他一生中最难忘的经历，使他有机会接触到广阔的社会，加深了对美国人民的认识 and 了解，为他日后的创作积累了大量宝贵的写作素材。马克·吐温1910年4月21日去世。

“马克·吐温”是他最常使用的笔名，一般认为这个笔名是源自其早年水手生涯，与其伙伴测量水深时，他的伙伴叫道“Mark Twain！”，意思是“两个标记”，亦即水深两浔（1浔约1.8米），这是轮船安全航行的必要条件。

马克·吐温的第一部作品是《卡拉维亚县驰名的跳蛙》，在1865年于《纽约周六报刊》出版，受到读者的欢迎。1867年马克·吐温在费城旅游，这一游导致了《傻子旅行》的诞生。1872年，吐温出版了



第二部旅行文学著作《艰苦岁月》作为《傻子旅行》的续集。马克·吐温之后的两本著作均是关于他在密西西比河上的经历。《密西西比河的旧日时光》一系列的小品在1875年出版于《大西洋月刊》。之后马克·吐温写了《汤姆·索亚历险记》、《王子与贫儿》、《哈克贝利·费恩历险记》等作品。

《汤姆·索亚历险记》是马克·吐温的代表作，发表于1876年。小说主人公汤姆·索亚天真活泼，不喜欢学校呆板枯燥的教育，并极度厌恶牧师骗人的鬼话。他不堪忍受束缚个性、枯燥乏味的生活，幻想干一番英雄事业。小说通过主人公的冒险经历，对美国虚伪庸俗的社会习俗、伪善的宗教仪式和刻板陈腐的学校教育进行了讽刺和批判，以欢快的笔调描写了少年儿童自由活泼的心灵。《汤姆·索亚历险记》以其浓厚的深具地方特色的幽默和对人物的敏锐观察，一跃成为最伟大的儿童文学作品。本书的姊妹篇是《哈克贝利·费恩历险记》。

《汤姆·索亚历险记》是一本非常有趣的书，阅读的时候切莫一本正经地去探讨重大严肃的社会意义，寻找创造过惊天动地业绩的英雄人物，那定会使你失望；不论你是大人，还是孩童，若是愿意放下身段，忘却自我，以纯净之心与故事中的人物同忧共乐，定会从中获得无穷的生活乐趣，也会洞察到人间的善恶丑美。

本书的主人公汤姆是一位失去父母的孤儿，由姨妈抚养。他调皮捣蛋、贪玩、逃学、极富冒险精神和好奇心，令抚养他的姨妈伤透了脑筋，令管教他的老师束手无策，这样一个令人又恨又疼的小捣蛋，却是小伙伴们羡慕的对象。礼拜天他被罚粉刷栅栏，原本是个“苦差事”，可他居然假装干得津津有味，惹得小伙伴们用大量的玩具换取享受劳动的片刻快乐；他成绩极差，却用粉刷栅栏得来的玩具，换了大量的“票子”，从而获得了学校至高无上的荣誉——《圣经》；他让小猫喝下



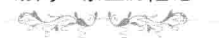
“止痛药”，闹得全家天翻地覆，表面看小猫遭了大罪，实际上是给姨妈上了一课，让她后悔不迭……如此好玩的故事书中随处可见，举不胜举。我们读着这些充满生活情趣、笔调轻松诙谐的故事，无不为汤姆的聪明机智而叫绝，并报之一笑。

汤姆虽然顽劣，却有一颗很强的同情心，极富正义感。他正直，诚实，遇到困难镇定自若，冷静分析，并用于尝试解决问题。他对外界的事物总是充满好奇心和想象力，而且大胆尝试，机智勇敢，向往自由，向往未来。他目睹一起凶杀案的发生，眼看凶犯逍遥法外，而无辜者蒙冤受屈，既害怕出来告发而被真凶追杀，又不忍无辜者受罪，备受良心折磨，但经过激烈的思想斗争之后，最终挺身而出，当庭作证，使案情大白于天下。

本书定名于《历险记》，作者自然对主人公的历险经历作了一番详细的描述。其中便有密西西比河中的一个海岛之行。他带领乔·哈帕与哈克·费恩^①，一行三人在孤岛上无拘无束地胡闹与嬉戏中得到了由衷的幸福，但思家之苦和暴风雨的洗礼终使他当海盗的美梦破灭，这次历险也以失败告终。墓地的历险显然是对主人公心灵的一次严峻的考验。而此后的山洞探宝、勇救道格拉斯寡妇等等情节无不与之有千丝万缕的关系。正是这一次次历险凸显了汤姆及其伙伴们的生活、性格的方方面面，更构成了他们丰富多彩的心路历程。

我们不妨将汤姆与贝基的“恋情”也看做是他一生的早年“历险”。说他俩产生了“恋情”未必确切，充其量，那只是两个小不经事的少年男女的“好奇心”的一次表现，原本不必大惊小怪，作者不惜笔墨，无非是想让好玩的故事更加好玩，加点“佐料”，让历险故事读起

^① 哈克·费恩即下文中的哈克贝利·费恩。



来更有“娱乐”性而已。

书中另一个形象同样引起人们的兴趣，他就是哈克贝利·费恩。哈克是位无家可归的流浪儿，身上有不少恶习，抽烟、说脏话，甚至还小偷小摸，是镇上做父母的人避之唯恐不及的“坏孩子”，但却是汤姆·索亚的好伙伴。两个人意气相投，一起历险，共患难，同享受。可他天生具有叛逆的精神，不愿受种种“规矩”束缚，即使有了钱，还是觉得他睡木桶、穿破衣的生活自在。这个形象令人不禁想起我国那个家喻户晓的早期的“孙悟空”来。有关哈克贝利·费恩的未来命运，有兴趣的读者可去阅读《汤姆·索亚历险记》的姐妹篇《哈克贝利·费恩历险记》，该书将有非常有意思的故事等着你欣赏。

正如作者在本书的序中所说，这虽是一本供少年男女娱乐的读物，成年人切莫“冷落”它，因为“读了此书能愉快地回忆起自己童年时的情景，回忆起当年自己的所思所感，回忆起自己的言谈和有时出现的怪异举动”。诚哉斯言。许多人童年无不经历过汤姆早年所经历过的一些“历险”，因而读起来倍感亲切，欲罢不能。

本书系根据WORDSWORTH CLASSICS1992年出版的《The Adventures of Tom Sawyer & Huckleberry Finn》译出。稍加比较，该版本与其他一些版本，内容完全一样，不同之处在于：其他版本全书分三十五章及尾声，每章各有标题等，而本书则有三十六章及尾声。本书的第十六、十七章，其他的版本则合为第十六章一章；此外在分段上多有出入，字句上有几处稍有详略，各章的标题也系译者所加。

译者甲午马年正月正

于浙江杭州



作者序

本书所叙述的大多数历险故事都实有其事。其中一两件也是我亲身经历过的。有些孩子还是我小学的同学。哈克·费恩这个人物源自生活。汤姆·索亚同样如此，只是不单取材于一人，而是集中了我所认识的三个孩子的特点综合而成，所以这一形象相当于建筑学上所谓的混合型结构。

书中提到的一些荒诞不经的迷信习俗，在本故事发生的时期——也就是三四十年前，在西部的儿童和奴隶中非常流行。

虽说本书主要是为男女少年所写的读物，供他们娱乐之用，但我希望成年男女不会因此而冷落了它，因为本书还有一个目的旨在帮助成年人读了此书能愉快地回忆起自己童年时的情景，回忆起当年自己的所思所感，回忆起自己的言谈和有时出现的怪异举动。

作者

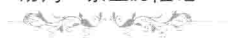
1875年于哈特福德



目录

CATALOG

- 第一章 贪玩淘气的小汤姆 / 001
- 第二章 刷栅栏挣外快 / 009
- 第三章 天上掉了位小天使 / 015
- 第四章 主日学校大出风头 / 021
- 第五章 铁钳甲虫大闹祈祷会 / 030
- 第六章 汤姆“病”得不轻 / 035
- 第七章 不欢而散的幽会 / 047
- 第八章 好个威风的“罗宾汉” / 053
- 第九章 坟地凶杀案 / 058
- 第十章 野狗冲谁而吠 / 065
- 第十一章 良心受谴责 / 072
- 第十二章 良药风波 / 077
- 第十三章 孤岛历险 / 082
- 第十四章 军心不稳 / 089



- 第十五章 夜探姨妈 / 095
- 第十六章 小伙伴们想家了 / 100
- 第十七章 雷雨之夜 / 106
- 第十八章 参加自己的葬礼 / 109
- 第十九章 好灵验的梦 / 113
- 第二十章 姨妈的心软了 / 122
- 第二十一章 英雄救美 / 125
- 第二十二章 考试闹剧 / 130
- 第二十三章 难熬的假期 / 137
- 第二十四章 出手相救冤屈人 / 140
- 第二十五章 心有余悸 / 146
- 第二十六章 挖宝记 / 148
- 第二十七章 金币落到了强盗手里 / 156
- 第二十八章 跟踪追迹 / 164
- 第二十九章 夜遇印第安人乔 / 167



第三十章	哈克救寡妇 / 171
第三十一章	汤姆和贝基失踪了 / 178
第三十二章	山洞历险 / 187
第三十三章	“印第安人乔在山洞里” / 195
第三十四章	天网恢恢 / 198
第三十五章	“哈克有钱了！” / 207
第三十六章	大富翁加入强盗帮 / 210
尾声	/ 215



第一章 贪玩淘气的小汤姆

“汤姆！”

没人答应。

“汤姆！”

没人答应。

“怪哩，这孩子倒是怎么啦？汤姆，你在哪儿呀？”

还是没人答应。

老太太把眼镜往下拉了拉，目光从镜架上打量一番房间，再把眼镜向上推了推，又从镜架下看了看外面。像小孩这样的小东西，她很少，或压根儿不用透过眼镜去找；她戴眼镜完全是为了“派头”，起着装饰作用，你看这眼镜多有气魄，让她内心感到无限自豪——她的眼力是一流的，眼睛上哪怕架的是火炉盖，东西照样能看得一清二楚。此时她显得有点儿不知所措，说起话来倒算不上严厉，但嗓门很高，高得连家具也能听清楚：“没错，要是你让我给逮住，看我准……”

她没把话说完，只是弯着腰用扫把一个劲往床底捅，边捅边喘粗气，可除了惊扰了一只猫，她一无所获。

“我从来没见过这样的孩子！”

她来到敞开着的门前，站在门里，目光朝院子里番茄茎和曼陀罗草丛扫视。汤姆不在那里。她便把嗓门提得高高的，这下大老远就能听到她的喊声了：“汤姆，我说的是你！”

她的身后响起轻轻的响声，她急忙转过身，一把抓住一个小孩紧身短上衣的衣角，这下对方休想逃走了。



“嗨！我该想到房间里的衣柜才是。你躲在那儿干吗？”

“没干吗。”

“没干吗？瞧瞧你这双手，再瞧瞧你那张嘴。满嘴角沾的倒是有什么玩意儿？”

“姨妈，我说不上。”

“我可知道。不是果酱是什么？我给你说过不下四十遍了，要是再动那果酱，看我不剥你的皮。去把鞭子给我拿来。”

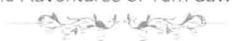
鞭子被举得老高，眼看大祸就要临头。

“哟！瞧你背后，姨妈！”

老太太以为有什么险情，慌忙转过身，撩起裙子，小家伙借机拔腿就跑，纵身跳过高高的栅栏，眨眼间不见了踪影。波莉姨妈目瞪口呆地站了好一会儿，这才轻声地笑将起来。

“该死的小家伙，我怎么就没汲取教训呢？瞧他老来这一套，这次我怎么没提防又被耍了呢？不是吗，人老硬是学不了乖，真是应了老话：老狗学不了新把戏。天知道，他的鬼花样天天翻新，谁知道接下去他还会使出什么新花招。他可懂得火候哩，知道怎么不玩过了头，免得惹我生气，怎么逗我开心，让我消气，这下又来这一套，知道我不会揍他。说实在的，还是怪我没尽到管教的职责。《圣经》说得好，孩子不打不成器，这才是大道理。我知道自己这是在作孽，害得彼此都受罪。他都成了小流氓了。全怪我。他是我那死去姐姐的孩子，可怜的小家伙，我又不忍心揍他。可每次放过他，我的良心又感到不安；打他吧，我这颗老迈的心疼得不行，下不了手。得了，得了，人都是女人生的，命本就不长，苦难却不少，《圣经》就是这么说的，这话说到家里。要是今儿下午他要逃课，明儿就让他干活，好好教训他一顿。要是挨到星期六，别的孩子都在休息，那时再让他干活，万万办不到。他呀，最不愿做的事就是干活。我想好了，我要尽尽职，非让他干点活不可了，要不可就毁了这孩子了。”

这天汤姆果然逃学了，而且痛痛快快地玩了一阵子。回家正赶上



帮助黑人小孩吉姆在晚饭前锯好第二天用的柴火，还劈好引火柴——至少他忘不了把自己的奇遇都告诉了吉姆，不过那活儿四分之三是吉姆干的。汤姆的弟弟（确切地说，他同父异母的弟弟）锡德已干完分内的活（收拾碎柴片儿）。他是个文静的孩子，不会做什么危险的事儿，也不会惹是生非。吃晚饭的时候，一有机会汤姆就偷糖吃，波莉姨妈问他一些刁钻而深奥的问题，设法套出他又干了什么坏事来。像许多头脑简单的人一样，她自有很强的虚荣心，自以为天生别具一套能耐，一眼识破别人无法破解的奥秘。她问：“汤姆，学校里挺热的吧？”

“是挺热的，姨妈。”

“热得不行吧？”

“是热得不行，姨妈。”

“你没想到过去游泳吧，汤姆？”

汤姆只感到浑身一阵惊慌——既难受又疑虑。他仔细打量波莉姨妈的脸色，但看不出什么来，便说：

“没想过，姨妈——可不，不很想。”

老太太伸出手，摸了摸汤姆的衬衫，说：

“可你这会儿并不很热。”

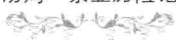
她已发现那衬衫是干的，而别人却看不出她这么做到底打的什么主意，对此她感到十分得意。不料汤姆已看穿了她的用意，便来个先发制人：

“我们几个在水龙头下淋了淋脑袋——我的头发这会儿还湿着呢。看见没有？”

波莉姨妈一想到自己怎么就没想到这一茬，把大好机会给错失掉了，顿时感到很懊恼。不过她灵机一动，又想出新招来：

“汤姆，淋脑袋的时候，你没解下我给你缝的衬衫领子吧？把外衣解开！”

汤姆的脸上顿时没了焦虑的神色，他解开外衣。他衬衫领子还好好地缝在上面。



“得了！好吧，你去吧。我认定你一准逃了学游泳去了。不过这回我不计较，汤姆。我看你呀，就是一只人说的毛被烧焦的猫——外焦里不焦。至少这回是这样。”

她既为自己的招数没有奏效感到遗憾，同时又为汤姆这一回还算听话而感到快慰。

可锡德说：

“得了吧，我记得你给他缝领子的线是白的，可如今都成黑线了。”

“可不是，我那是用白线缝的，汤姆！”

可汤姆没有理会，拔腿就跑，到了门口，冲着锡德说：

“锡德，你这是欠揍。”

汤姆到了安全的地方，停下脚步，检查起插在外衣领子上的两枚粗针，针上还绕着线——一根是白线，另一根是黑线。他说：

“要不是被锡德说穿，她是不会看出破绽来的。讨厌！她一回儿用白线缝，一回儿用黑线。把人都搞糊涂了，要是单用一种颜色的线就好办了。我发誓，为这事非要教训锡德一顿不可。我说到做到。”

他算不上是村子里的乖孩子，可他对如何做个乖孩子心知肚明，而且对他们讨厌透顶。

不出两分钟，也许还不到两分钟，汤姆早已把那些个烦恼事丢到了九霄云外去了。这倒不是说他不像大人那样，有了烦恼就会念念不忘，痛苦不堪，只是因为这会儿一件新鲜又有趣的事强烈地吸引了他，一时间把烦恼事丢到了脑后——凡人遇到新的兴奋事时往往会把痛苦忘掉的。这新鲜而有趣的事便是一种既新奇又有趣的吹口哨法，是他刚从一位黑人那里学来的，他正愁着找个没人打扰的地方练它一练呢。这种口哨能吹出一种独特的鸟声，吹的时候把舌尖顶着上颚，就能发出断断续续流水般清脆的颤音——诸位读者都记得自己还是孩子的时候有过这段经历的吧。汤姆拼命地练，专心地学，很快就掌握了诀窍。于是他在大街上迈开步子，嘴里发出悦耳的口哨声，心里洋溢着感恩之情。那高



兴劲儿活像是天文学家发现了一颗新天体——毫无疑问，那兴奋劲儿比天文学家还要强烈，还要深沉，还要纯真。

夏天的黄昏很漫长。天还没有黑。这时汤姆猛地停止了吹口哨。他的面前出现了一位陌生人——身影比他要大的男孩子。在圣彼得斯堡可怜的小村子里，一旦来了一位陌生人，不论他是男是女，是老是小，都会引起大家强烈的好奇心。这位新来的男孩子衣着讲究——在周末，这样的打扮算是够讲究的了，不能不引得大家万分惊讶。他头上的帽子相当精致，蓝色上衣又新又漂亮，扣子扣得紧紧的，显得干净利落，裤子也不例外。脚上还穿着鞋子哩——今儿可是星期五呀^①。他甚至还打着领结，很漂亮的缎子领结。他那一股子城里人的气派让汤姆看得很不是滋味。他越瞧对方这身鲜亮的古怪打扮，鼻子翘得越高，越发感到自己的穿戴寒酸破烂。两个孩子谁也不吭声。一个挪一步，对方也挪一步，但只是朝身旁挪，彼此绕着圈子，面对面，眼对眼，盯着对方。最后还是汤姆开了口：

“我可要揍你！”

“我倒要看看你有没有这个胆。”

“哼，我可要动手啦。”

“我看你不敢。”

“我敢。”

“不，你不敢。”

“我敢。”

“你不敢。”

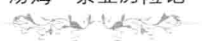
“敢。”

“不敢！”

令人难堪地停顿了一会儿，汤姆问：

“你叫什么名字？”

① 旧时农村的孩子除了星期日，平时往往不穿鞋子。



“这兴许你管不着吧？”

“管得着。我偏要管。”

“行，管来看看。”

“你要是再说废话，我就要管了。”

“我就说，就说，就说。你动手吧！”

“哼，你以为自己了不起吧，是不是？要是我想，可以一只手绑在身后，一手就能搞定你。”

“好哇，干吗不动手？你不是说敢吗？”

“行！要是你要我，看我敢不敢。”

“像你这样空口说大话的人我见得多了。”

“好个自作聪明的家伙！你以为你是谁？哦，瞧那帽子多难看。”

“难看也得看。量你也不敢摘下它。谁要是敢动它，我就叫他吃不了兜着走。”

“你吹牛。”

“你吹的牛也不赖。”

“你是只会动嘴不敢动手的吹牛家。”

“我说你给我滚到一边去。”

“给我听好了，要是再跟我说粗话，看我不拿石头砸你的脑瓜子。”

“你倒是试试。”

“我当然会试。”

“那你干吗不动手？干吗光动嘴巴就是不动手呢？我想你是怕了。”

“我才不怕哩。”

“你就是怕。”

“我不怕。”

“怕。”